

物流英语术语词汇特点及翻译方法探究

高菲

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2024年9月23日; 录用日期: 2024年11月8日; 发布日期: 2024年11月19日

摘要

随着现代科技的飞速发展, 我国对外贸易日益频繁, 物流术语翻译也成为了亟待解决的问题。物流术语翻译的准确度直接关系到运输过程中所有参与方能否准确无误地完成一次物流运输。本文从物流术语词汇的特征入手, 借助书籍*Fundamentals of Logistics*进行了术语提取, 并从这些术语入手, 对物流英语术语翻译方法举例分析, 以探究如何对物流术语进行翻译。

关键词

物流术语, 术语特点, 术语翻译方法

Lexical Characteristics and Translation Methods of Logistics English Terms

Fei Gao

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Sep. 23rd, 2024; accepted: Nov. 8th, 2024; published: Nov. 19th, 2024

Abstract

With the rapid development of modern science and technology, China's foreign trade is becoming more and more frequent, and the translation of logistics terms has become an urgent problem to be solved. The accuracy of logistics terminology translation is directly related to whether all participants in the transportation process can complete a logistics transportation accurately. This paper starts with the characteristics of logistics terms and extracts terms with the help of book *Fundamentals of Logistics*. Based on these terms, this paper analyzes the translation methods of logistics English terms with examples to explore how to translate logistics terms.

Keywords

Logistics Terms, Characteristics of Terms, Terms' Translation Method



1. 引言

在 21 世纪,随着电子商务和交通运输行业的快速发展,作为世界贸易组织的一员,中国不仅成为了全球“商品、服务及相关信息”的重要发源地,也是主要消费市场。为促进国际交流与合作,并确保国内物流体系与国际标准相一致,必须对物流领域的资料翻译提出更高要求。特别是对于专业术语的准确翻译,更是提升整个行业效率的关键所在。因此,加强物流术语翻译的质量对于推动该领域的发展至关重要。

随着中外交流的深入,翻译及翻译相关技术快速发展,逐渐成熟。但由于译者自身水平的限制,对某些相关领域专业知识不甚了解,因此对于专业知识和术语的翻译仍有待提高。

近年来国际贸易往来的不断增多,中国与世界各国在化工、体育赛事、科技、商业以及医疗等多个领域的合作日益紧密。在此过程中,专业术语的准确翻译成为不可或缺的一环。各行业的快速发展对术语翻译提出了更高的标准,这不仅要求译者具备扎实的专业知识,还需要他们深入了解相关产品特性。因此,提升翻译人员处理专业术语的能力已成为当前亟需解决的重要课题。

对于此,本研究旨在通过研究前人对专业术语翻译的剖析,来总结出当代译员当如何翻译各类文本中的专业术语。

2. 文献综述

2.1. 术语的定义

Table 1. Definitions of terms

表 1. 术语的定义

来源	年份	定义
《辞海》	1980	各门学科的专门用语。
《苏联百科全书》	1986	具有专门科学意义色彩的词或词组。
维斯特	1991	一个专业领域里的概念指称系统,它囊括所有一般的、常见的专业表达。
《语言学百科词典》	1994	各门学科(科学、技术、文学、艺术)为确切表达本领域内的概念而创制和使用的专门词语。
国家标准 GB/T 1087-1:2000 《术语工作词汇第 1 部分:理论与应用》	2000	在特定专业领域中一般概念的词语指称。
郑述谱	2005	术语是凝集一个学科系统知识的关键词。
揭春雨&冯志伟	2009	某种专门用途语言中专业知识的表达。

综上所述,术语是在某一专业领域具有本领域独特特征或含义的概念和表达(见表 1)。例如在无线通讯技术领域,“CDMA”应算作是术语,这是无线通讯领域特有的词汇。还是在无线通讯技术领域,“Frequency”一词表示的是无线电波的频率,也应算作为术语一类。

专业术语与其他普通词语不同的是,术语的概念附着于术语;也就是说,普通词语的概念是用于解

释该词语，而专业术语是对概念的综述和指称，通俗来讲也就是先有概念后有对应的专业术语。

2.2. 术语翻译研究前景

自 1931 年，奥地利的维斯特教授发表了《在工程技术中(特别是在电工学中)的国际语言规范》这一堪称划时代的著述，从而宣告了术语学的诞生。国外学者对于专业术语翻译的研究也是层出不穷，术语的翻译问题开始备受国际翻译学者们的高度关注和重视，成为学者关注的热点，取得了较多研究成果。

L S Polyakova, Yu V Yuzakova, E V Suvorova, K E Zharova (2019) [1]三位学者发表的 *Peculiarities of translation of English technical terms* 一文中指出，在与专业活动相关的交际场合之外的日常言语中，术语词汇的传播是我们这个时代的一个显著特征。论述了技术文献中英语术语的结构和语义特征，以及英语术语的俄文翻译方法。此外，他们认为一些专业术语在翻译成另一种语言时，是比较困难的。该观点的提出，为我们总结了术语词汇翻译的特征，同时也提醒我们术语翻译研究的难度较大。Vilemini Sosoni, John O'Shea (2020) [2]两位学者在 *Translating property law terms: an investigation of Greek notarial deeds and their English translations* 一文中指出法律文本中的术语翻译在不同制度之间、不同国家之间对财产概念的理解和解释存在巨大差异。两位学者利用平行语料库比较专业且准确地分析了法律专业术语应当如何翻译，为我们其他术语的翻译也提供了借鉴和可取之处。

同时，国内学者也对术语翻译给予高度重视。郑述谱教授(2001) [3]-[5]在发表的文章《关于术语及术语学》中提及在不同语言中的不同表达以及术语学的不同定义，并强调了术语和术语学的研究价值和地位。王虹(2010) [6]在文章《专业术语翻译对口译质量影响的观察性研究》中强调了专业术语的翻译直接影响了口译质量。由此可见，专业术语翻译对于译文质量的重要性。李宝发和刘歆(2016) [7]两位学者在《常用词汇的专业术语翻译》一文中阐述了公共英语与专业术语的区别及其翻译，分别列举了若干公共英语中电力专业、法律专业和经济专业的词汇，并且对专业译员应当如何应对专业术语的翻译做出了指导。此观点的提出，有利于帮助译员对专业术语的理解和翻译，尤其对于翻译科技术语来讲，提供了很大的帮助。近几年，对于不同的文本类型的专业术语也分别有学者专门做出了研究。与此同时，针对各个特殊领域的专业术语的研究也层出不穷。赵星星(2016) [8]在《常用化工类专业术语翻译问题与策略》一文中对化工类专业术语的翻译做出了阐述，他指出，专业术语的翻译需要有专业基础知识的支撑。化工类的专业术语翻译是近几年我国对外翻译中亟需解决的一大问题，同时化工类翻译中的专业术语占比较大，且比较需要专业知识的储备。苗菊和徐鑫涛(2023) [9]对中华武术文化领域专业词汇的翻译做出了研究，以推动中华武术文化“走出去”。

基于以上，对于专业术语的翻译需要译员准备相关专业知识，且对于不同专业领域的术语需要分类别详细讨论。几位俄罗斯学者借助俄罗斯学界对于术语研究的基础对于术语的研究更加具化了在专业领域术语的翻译方法，研究了术语的结构和特征。国内的郑述谱教授对于术语的研究已经持续了几十年，其旨在将术语、术语学、一般术语学的特征和定义在不同情况下区分开，帮助译者从更清晰的角度去剖析术语的翻译。他认为术语是一个凝聚了专业知识的关键词。其他学者则是尝试从具体领域对专业术语的翻译方法及翻译技巧进行研究。对于类似化工、科技、法律等专业术语较多的文本，进行翻译时，要注意结合相对应的专业知识进行概念的阐述。

3. 物流术语词汇特征

本文的术语来源于书籍 *Fundamentals of Logistics*，使用术语提取工具 *Multiterm Extract* 进行提取，并根据 GB/T 18354-2006 物流标准术语规则进行人工整理和校对。操作步骤：首先将原书 PDF 利用 *SmallPDF* 转换为 Word 版本，在 *Extract* 中导入 word 版本选择单语提取，最后会生成一份 TXT 文本的单语术语表，

此时的术语表中会掺杂一些非术语词汇，需要进行人工校对才能得出一份真正的术语表。

物流行业的进步不仅极大地丰富了物流英语的词汇，同时也为现代英语贡献了许多专业术语。在物流英语中，大量的术语源自非专业的普通词汇，这些词汇经过专业化处理或是在多义词中选取特定含义进行专业应用而形成。在《苏联百科词典》中，术语被定义为具有单一含义、体系化且采用中立语言风格的表达方式，其专业意义不受具体语境的影响。莫斯科大学知名学者兹维金采夫在其著作《语言的符号性问题》中同样指出了术语具备明确无歧义、自成一体以及使用灵活等特性。其中对其单义性，兹维金采夫认为术语甚至可以用符号代替，并不会对术语造成影响。例如， Σ 表示求和，该符号与术语“求和”二字表达的含义完全相同。但不能说术语完全等同于符号，术语可能还会保留词所具有的普通含义。从词汇角度物流术语主要有以下三个特征：普通词汇专业化、专业词汇较多、术语间关联性较强。

3.1. 普通词汇专业化

在物流英语术语中，许多词汇源自普通的英语单词。当这些词汇应用于物流领域时，它们在原有的基础上被赋予了新的专业含义，实现了从日常用语到专业术语的转变。这类词汇通常具有多重意义，既保留了其原始的一般定义，又增添了特定于物流行业的专业解释。物流英语中虽有大量的专业词汇和术语，但其基本词汇都是普通英语中固有的。以“joint”“boned”“claim”为例，“joint”该词作名词使用时，其基本词义是“结合点；结合处”；“boned”作形容词，其基本含义为“骨骼的；去掉骨头的”；“claim”在日常英语中一般作为动词，含义是“声称，断言；索取”但在物流英语中，与不同的词汇搭配时，他们在专业领域中则被赋予新的含义，如表2：

Table 2. Professional definitions of words

表 2. 词语的专业释义

专业术语	译文	单词	普通含义	专业含义
joint transport	联合运输	joint	结合点；结合处 n.	联合的 adj.
joint distribution	共同配送	joint	结合点；结合处 n.	共同的 adj.
boned goods	保税货物	boned	骨骼的；去掉骨头的 adj.	保税的 adj.
settlement of claim	理赔	claim	声称 v.	索赔 n.

3.2. 专业词汇多

物流英语旨在规范世界物流运输，传递的是各国贸易往来的友好交流和贸易信息。因此，专业术语必须表达清晰准确。这些术语作为特定领域内的概念名词，使用范围相对狭窄，形态稳定且含义单一，从而减少了混淆的可能性。此外，术语具有明确而有层次的语义结构，表述简洁明了，相对固定，并具备国际通用性。

3.2.1. 缩略语多

缩略语在许多专业领域的术语中都非常常见，缩略语更为简洁、方便、容易记忆，为物流工作带来了许多便利，如表3：

Table 3. Definitions of abbreviations

表 3. 缩略语的释义

缩略语	全称	译文
TEU	twenty-feet equivalent unit	标准箱

续表

AGV	automatic guided vehicle	自动引导车
GPS	global positioning system	全球定位系统
FOB	free on board	装上港船上交货

3.2.2. 复合词多

在一些特定的领域会经常使用合成词，合成词的含义一般是由各部分单词含义有关，读者往往能够通过上下文的理解，或者通过组成部分进行词义的推测。大部分合成词的翻译采用直译法，但有些也需要根据该领域的专业知识进行语义分析，从而确定译文。从本教材 *Fundamentals of Logistics* 提取的术语也同样包含这一特征，如表 4:

Table 4. Definitions of compound words

表 4. 复合词的释义

	专业术语	译文
名词 + 动词	truck-load transportation	整车运输
形容词 + 分词	Empty-loaded rate	车辆空驶率
名词 + 介词	stock-out rate	缺货率
动词 + 介词	drive-in rack	驶入式货架
动词 + 副词	drawback	出口退税

3.2.3. 术语间关联性较强

在物流领域，许多术语都围绕同一个单词展开。例如，以“logistics”为基础的术语在 GB/T 18354-2006 物流术语标准中就有 32 个，从本教材 *Fundamentals of Logistics* 提取的术语中包含“logistics”的也有 10 个，由此可见，以同一个词展开形成多个术语是比较常见的，因此术语间的关联性也比较强。如表 5:

Table 5. Definitions of related phrases

表 5. 关联词组的释义

专业术语	译文
logistics cost	物流成本
logistics information	物流信息
logistics management	物流管理
logistics network	物流网络
logistics activity	物流活动
warehouse management system (WMS)	仓库管理系统
warehousing fee	仓储费用

4. 物流英语术语翻译方法

在物流术语中，一些词语的词义繁杂，在翻译时需要一定的物流专业知识并根据合适的语境敲定术语的翻译。只有经过合适的翻译方法，加上译者充足的物流专业知识，才能将物流术语翻译的更加简洁

和专业。在此过程中直译和意译是最常用到的两种翻译方法，同时本文还会提及到比较特殊的一类翻译方法——不译。

4.1. 直译法

直译是既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法或翻译文字。在物流文本中，大部分的物流术语翻译是采用直译的方式，一些含义用途比较广泛的单词组成的术语在大多数情况下可以采用直译。

例 logistics information 物流信息 logistics management 物流管理

logistics network 物流网络 logistics activity 物流活动

分析：如上例子中的这类术语，都是由两个单词构成的词组术语。而我们在翻译时也只需要将两个单词的词义分别翻译后组成新的词语，甚至词序也不必调整，按顺序翻译即可得到术语的含义。这类术语不需要译者做过多的干预，仅需保留原词语的形式和内容，直接翻译即可。

4.2. 意译法

意译，又称自由翻译，是一种侧重于传达原文内容而不过分拘泥于形式的翻译方式。它以表达原作的核心意义为目标，追求译文的自然流畅，而不拘泥于细节上的精确对应。在物流英语中，许多单词无法在中文中找到合适的词语对应，其基本含义不能够表达物流领域的专业含义时，译者一般会采用意译法。此类意译大致分为以下三类：

4.2.1. 由常见单词组成的复合词

在专业术语中，由两个及两个以上常见单词组成的复合词比较常见，一般这类词的翻译不是由各部分单词的含义组合而成，而是由译者根据物流专业知识重新对该词进行一个翻译。

例 1 Twenty-feet Equivalent Unit (TEU) 换算箱

分析：换算箱是指以 6.096 m (20 英尺) 集装箱作为换算单位的一种集装箱计量单位。英文中并没有出现与“换算”“箱”同等意义的单词，但术语的翻译则是根据英文术语想要表达的含义进行了一个概括。以 20 英尺的集装箱作为计量单位，那么这个集装箱的用途就是作为一个换算箱。与此同时，由于换算箱的概念是公认的(20 英尺)，所以也不用特地强调箱子的尺寸。因此，结合箱子的用途产出译文为换算箱是很合理的。

例 2 fixed-quantity system 定量订货制 fixed-interval system 定期订货制

分析：这两个复合词构成的术语都代表的是库存管理方式。定量订货制是一种库存管理策略，当库存降至预设的最低水平(即订货点)时，依据经济批量原则进行补货。相比之下，定期订货制则是按照固定的时间周期来进行采购，而不考虑当前库存的具体数量。在翻译这两个术语时，译者增加了“订货”一词，并未直接译作“定量制”或“定期制”。若仅按字面意思直译，可能会导致概念模糊，引起读者混淆。因此，通过意译的方法，使得这些专业术语的意义更加明确具体。

4.2.2. 多义词

众所周知，英文单词相较于中文来讲更加抽象和笼统，而中文则更加具象。因此，一些英文单词的中文含义较多。物流领域中，翻译这类词语时，译者可能需要根据原单词的意义稍作整合或变更。

例 1 lean logistics 精益物流

分析：“lean”作形容词有“瘦且健康的；不景气的；精简的，效率高的”等含义，此处跟“logistics”搭配，翻译成“精益物流”，定义为“消除物流过程中的无效和不增值作业，用尽量少的投入满足客户需求，实现客户的最大价值，并获得高效率，高效益的物流。”通过术语的定义我们不难发现，之所以将“lean”翻译成“精简的”其实是将单词本身“精简的；高效益的、高效率的”进行了一个整合，从而将术语的译文精简。

例 2 handling 搬运

分析：“handling”是指在同一场所内，对物品进行空间移动的作业过程。“handling”原本有名词“处理”的含义，但在此处想表达的是将物品移动的过程，所以意译为搬运，将“处理”这一动作具体化。

4.3. 不译

在术语中常有一些在译文中不会翻译出来，而是直接使用原英文术语或者其缩略语。一般来讲，该类术语为大众熟知或使用频率较高，可以选择不译，反而更能够提高译文的简洁度，提高物流人员工作效率。

例 1 ABC classification ABC 分类法

分析：“ABC 分类法”是指将库存物品按照设定的分类标准和要求分为特别重要的库存(A 类)一般重要的库存(B 类)和不重要的库存(C 类)三个等级，然后针对对不同等级分别进行控制的管理方法。对于该术语的翻译，并没有将“ABC”翻译为“等级”，而是选择不译，直接采用英文中的“ABC”。译文既表达了这一等级划分，又能更加直观的看出三种分类分别是 A 类、B 类和 C 类。

例 2 cost, insurance and freight (CIF) 成本加保险加运费

分析：船舶物流运输一类的缩略语例如 FOB、CIF、CFR 等在实际运用时一般不会将它们翻译为全称，而是习惯不译。由于接触到该类术语的工作人员有一定的知识储备和基础，因此，不翻译也成为了工作人员之间的“默契”，同时也能够节省一定的时间，提高工作的效率，避免出错。

在物流术语的翻译过程中，直译、意译以及不译这三种方法各自扮演着重要的角色，并且根据不同的语境和术语特性来选择合适的方法。适用于那些结构简单且含义明确的术语，尤其是由两个或更多常见单词构成的术语时，直译法能够保留原文的形式和内容，简化了翻译过程，保证了专业术语的一致性和准确性；但对于含有隐含意义或者文化背景较强的术语可能不太适用。意译法则用于处理那些难以通过直接翻译传达准确含义的情况，特别是当英文词汇没有直接对应的中文表达时，这种方法能够更好地传递出术语背后的专业知识和概念，使读者更容易理解。例如，“Twenty-foot Equivalent Unit (TEU)”翻译为“换算箱”，虽然直译无法完全捕捉其含义，但意译则能够清晰地表达出其作为标准计量单位的作用；而像“lean logistics”这样的多义词，通过对“lean”的多种含义进行整合，提供了一个更为精确且易于理解的概念——精益物流。然而，采用意译法也存在一定的挑战，需要译者具备深厚的物流专业知识及语言功底，以便正确把握术语的核心含义。对于一些已被广泛接受并频繁使用的英文缩写或术语，则通常采取不译的方式。这种方式有助于保持行业内的沟通效率，避免因翻译带来的混淆；同时，对于某些特定领域内的人士来说，原英文术语反而更加直观易懂。如“ABC classification”、“CIF”等，这些术语直接使用英文原形或缩写，既节省了篇幅也减少了误解的可能性。实际操作中，译者往往需要结合具体情况灵活运用上述各种方法。对于新出现或较少见的术语，可能需要借助于更深层次的研究和探讨以确定最佳翻译方案。此外，随着国际交流日益频繁，某些原本需意译或解释的术语可能会逐渐被直接

采用英文形式所取代,这也是全球化背景下语言发展的一个趋势。对于一些已被广泛接受并频繁使用的英文缩写或术语,则通常采取不译的方式。这种方式有助于保持行业内的沟通效率,避免因翻译带来的混淆;同时,对于某些特定领域内的人士来说,原英文术语反而更加直观易懂。如“ABC classification”、“CIF”等,这些术语直接使用英文原形或缩写,既节省了篇幅也减少了误解的可能性。实际操作中,译者往往需要结合具体情况灵活运用上述各种方法。对于新出现或较少见的术语,可能需要借助于更深层次的研究和探讨以确定最佳翻译方案。此外,随着国际交流日益频繁,某些原本需意译或解释的术语可能会逐渐被直接采用英文形式所取代,这也是全球化背景下语言发展的一个趋势。

因此,在进行物流术语翻译时,除了关注当前的最佳实践外,还需持续关注行业发展动态,适时调整翻译策略,确保信息的有效传达。综上所述,合理的翻译策略不仅依赖于对源语言与目标语言深刻的理解,还需要考虑术语在具体应用场景中的表现形式及其受众的认知习惯。

5. 总结

物流英语是科技文体的信息型文本,因此文本具有严谨性,对于术语的翻译要更加谨慎,结合其定义对术语进行翻译。同时,信息类文本多以读者为中心,为保证读者能够准确无误地理解术语的含义,在遇到复合词、缩略词等情况下需要采取意译法,帮助读者理解术语表达的含义。这就要求译者把握住物流英语术语的词汇特征,在此基础上选择合适的翻译方法,不能一味地为求保证原文的原汁原味而将术语翻译的晦涩难懂或不便于记忆,这对物流专业来讲是不利的。物流英语术语还在不断更新,这就要求译者不断接收新的讯号,对呈现出来的新的特点进行分析,把握住新术语的内涵和表义,译出准确地传达术语内涵的合理译文。

参考文献

- [1] Polyakova, L.S., Yuzakova, Y.V., Suvorova, E.V. and Zharova, K.E. (2019) Peculiarities of Translation of English Technical Terms. *IOP Conference Series: Materials Science and Engineering*, **483**, Article ID: 012085. <https://doi.org/10.1088/1757-899x/483/1/012085>
- [2] Sosoni, V. and O'Shea, J. (2020) Perspectives. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2020>
- [3] 郑述谱. 关于术语及术语学[J]. 外语学刊, 2001(2): 5-9, 112.
- [4] 郑述谱. 术语翻译及其对策[J]. 外语学刊, 2012(5): 102-105.
- [5] 郑述谱. 术语的定义[J]. 术语标准化与信息技术, 2005(1): 4-11, 14.
- [6] 王虹. 专业术语翻译对口译质量影响的观察性研究[J]. 职业时空, 2010, 6(8): 150-152.
- [7] 李宝发, 刘歆. 常用词汇的专业术语翻译[J]. 中国科技翻译, 2016, 29(1): 60-61, 46.
- [8] 赵星星. 常用化工类专业术语翻译问题与策略[J]. 日用化学工业, 2022, 52(2): 233-234.
- [9] 苗菊, 徐鑫涛. 中华武术文化“走出去”的术语翻译原则及传播策略研究[J]. 中国翻译, 2023, 44(3): 142-147.

附录：术语表

Table of Terms (来源: Fundamentals of Logistics)

专业术语	译文
ABC classification	ABC 分类法
assembly	组配
automated warehouse	自动仓库
automatic guided vehicle(AGV)	自动引导车
balanced scorecard	平衡计分卡
bar code	条码
bar coding and scanning	条形码扫描技术
bill of lading	提单
Bonded warehouse	保税仓库
carousel	旋转货架
carrier	承运人
carrying and forwarding agents (CFAs)	承运代理人
carrying cost	存置成本
consigner	托运人
Container	集装箱
cost insurance and freight (CIF)	成本加保险费加运费
Customer Relationship Management (CRM)	客户关系管理
Data Warehousing	数据仓库
Days in inventory (DII)	库存天数
Days purchase outstanding (DPO)	未付款购买天数
Days sales outstanding (DSO)	应收账款周转天数
Decision Support System	决策支持系统
delivery cost	配送成本
delivery cycle	配送周期
delivery note	出货清单
demand forecasting	需求预测
distribution	配送
distribution center	配送中心
distribution channel	分销渠道
Distribution Requirement Planning (DRP)	配送需求计划
drawback	出口退税
drive-in rack	驶入式货架
Economic Order Quantity (EOQ)	经济订货批量

续表

Electronic Data Interchange (EDI)	电子数据交换
elevator	升降机
EPC system	产品电子代码系统
Export Management Companies (EMC)	出口管理公司
fixed asset utilization	固定资产利用率
Fork lift truck	叉车
free on board (FOB)	装上港船上交货
freight forwarding agents	货运代理
Global Logistics	全球物流
global positioning system (GPS)	全球定位系统
goods	物品; 货物
handling	搬运
in bulk	散装化
inspection	检验
integrated logistics	集成物流
integrated logistics service	一体化物流服务
intermodal transport	多式联运
internal logistics	企业物流
international logistics	国际物流
inventory control	存货控制
joint distribution	共同配送
joint transport	联合运输
logistics	物流
logistics activity	物流活动
logistics cost	物流成本
logistics information	物流信息
logistics management	物流管理
logistics network	物流网络
logistics resource planning (LRP)	物流资源计划
logistics service	物流服务
logistics strategy management	物流战略管理
logistics system simulation	物流系统仿真
Materials Requirements Plan (MRP)	物料需求计划
production logistics	生产物流
Public Warehouse	公共仓库
Radio Frequency Identification (RFID)	射频识别

续表

safety stock	安全库存
settlement of claim	理赔
stock-out rate	缺货率
storage	保管
supplier relationships management (SRM)	供应商关系管理
supply chain	供应链
supply chain management	供应链管理
total cost analysis	社会物流总费用
truck-load transportation	整车运输
Twenty-foot Equivalent Unit (TEU)	换算箱
warehouse	仓库
warehouse management system (WMS)	仓库管理系统
warehousing fee	仓储费用
